



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 31 QN - Năm C Ngày 30 - 10 - 2022

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### THAY ĐỔI KHI GẶP CHÚA!

“**G**ặp gỡ Đức Kitô biến đổi cuộc đời mình. Gặp gỡ Đức Kitô đón nhận ơn tái sinh!” Lời đầu tiên trong bài hát GẶP GỠ ĐỨC KITÔ của linh mục nhạc sĩ Tiên Lộc, đã phản ánh rất trung thực về sự thay đổi của ông Da-kêu, trưởng ty Thuế Vụ Thành Giê-ri-khô mà thánh Luca tường thuật trong bài Tin Mừng của Chúa Nhật thứ 31 hôm nay.

Thật vậy, cuộc gặp gỡ bất ngờ giữa ông Da-kêu và Chúa Giê-su ở dưới gốc cây sung, đã làm cho cuộc đời của ông thay đổi hoàn toàn. Khi diện đối diện với Chúa Giêsu, và sau khi ông nghe Ngài nói với ông rằng: “*Này ông Dakêu, xuống mau đi, vì hôm nay tôi phải ở lại nhà ông!*” Thì ông đã cảm nghiệm ngay được tình yêu, lòng thương xót của Chúa dành cho ông. Chúa đến nhà ông, và hơn nữa lại còn ở lại nhà của ông nữa, thì chứng tỏ Ngài không xa lánh, không có thành kiến và không ghét bỏ ông như những người đồng hương khác, bởi vì ông là người tội lỗi, là người làm nghề thu thuế, vì ông làm tay sai cho Đế Quốc Rôma...

Để đáp lại tình yêu thương và sự ưu ái của Chúa Giê-su dành cho riêng ông, ông đã can đảm làm một sự thay đổi có thể nói là tận gốc rễ. “*Thưa Ngài, tôi xin lấy phân nửa tài sản của tôi mà cho người nghèo; và nếu tôi đã chiếm đoạt của ai cái gì, tôi xin đền gấp bốn.*” Bạn có thấy những gì ông Da-kêu đã thay đổi sau khi gặp Chúa không?

- Trước khi gặp gỡ Chúa, ông là người ích kỷ, keo kiệt, chỉ biết thu tích chứ không cho đi, nhưng sau khi gặp được Chúa, thì ông đã dám rộng rãi và quảng đại chia sẻ cho người nghèo phân nửa tài sản của ông.
- Trước khi gặp gỡ Chúa, ông là người gian lận, bớt xén, bắt công... nhưng sau khi gặp gỡ Chúa, ông đã dám sửa sai, đền bù thiệt hại, không phải gấp hai, hay gấp ba lần, nhưng là gấp bốn lần cho các nạn nhân!

Bạn thân mến, giống như, và còn hơn ông Da-kêu khi xưa, ngày hôm nay, bạn và tôi thường xuyên được gặp gỡ Chúa qua những giờ kinh nguyện, qua việc đọc những trang Kinh Thánh; ngày nào (hay ít nhất một tuần một lần!) chúng mình cũng được Chúa ngự vào nhà của chúng mình qua việc đón rước Mình Máu Thánh của Ngài. Thì ước gì bạn và tôi cũng sẽ noi gương bắt chước ông Da-kêu để làm được hai việc này:

**Thứ nhất, dám sống rộng rãi và quảng đại chia sẻ, cho đi.**

- Rộng rãi và quảng đại trong việc chia sẻ, khi cho đi tiền bạc, tài năng và thời giờ, khi giúp đỡ cho việc giáo dục, bảo trì, xây dựng và phát triển giáo xứ của bạn. “*Hãy cho tùy theo quyết định của lòng mình, không buồn phiền, cũng không miễn cưỡng, vì ai vui vẻ dâng hiến, thì được Thiên Chúa yêu thương*” (2 Cr 9:6-7).
- Rộng tay và vui vẻ khi cộng tác với Giáo Hội và các dòng tu trong việc truyền giáo, cho việc huấn luyện, đào tạo chủng sinh, tu sĩ, giúp đỡ cho các nạn nhân của thiên tai bão lụt, động đất, cho trẻ mồ côi, tàn tật, trợ giúp những người kém may mắn...

( xin đọc tiếp trang 2 )

*“Khi bố thí, mắt con đừng có so đo. Đối với ai nghèo khổ, con đừng ngoảnh mặt làm ngơ, để rồi đối với con, Thiên Chúa cũng sẽ không ngoảnh mặt làm ngơ. Tùy con có bao nhiêu, hãy cho bấy nhiêu; có nhiều thì cho nhiều, có ít thì đừng ngại cho ít” (Tb 4:7-8).*

### **Thứ hai, dám đền bù cho tha nhân những thiệt hại mà mình đã gây ra cho họ.**

- Nếu đã lỡ lỗi đức công bằng về mặt vật chất, ví dụ như gian lận trong việc buôn bán, ăn cắp, ăn trộm hay tham lam của ai đó về tiền bạc, về tài sản đất đai... thì xin hãy mau mau kiếm cách để đền trả cho họ. Hãy làm việc đền trả, hãy trả lại lẽ công bằng cho người ta ngay khi ta còn sống, đừng chần chừ kéo không kịp đâu. *“Khi anh đi cùng đối phương ra toà, thì dọc đường hãy cố gắng giải quyết với người ấy cho xong, kéo người ấy lôi anh đến quan toà, quan toà lại nộp anh cho thừa phát lại, và thừa phát lại tống anh vào ngục. Tôi bảo cho anh biết: anh sẽ không ra khỏi đó trước khi trả hết đồng kềm cuối cùng” (Lc 12:58-59).*

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, xin Chúa ban ơn giúp sức, để chúng mình biết noi gương bắt chước ông Da-kêu, nỗ lực vượt qua những khó khăn thử thách để đi gặp được Chúa, và, khi gặp được Ngài rồi, bạn và tôi dám thay đổi, dám sửa chữa những lỗi lầm, để nhờ vậy, chúng ta sẽ cảm nghiệm được sự bình an trong tâm hồn, khi ta sống công bằng, không nợ nần và không đối xử bất công với tha nhân. Xin Chúa gìn giữ, ban bình an và chúc lành cho bạn cũng như cho những người thân yêu của bạn trong tuần lễ mới này. Amen!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## **HỌC HỎI GIÁO LÝ**

### **CỬ HÀNH MÀU NHIỆM KITÔ GIÁO**

#### **220. Nhiệm cục bí tích cốt tại điều gì ?**

Nhiệm cục bí tích cốt tại việc thông chuyển các hiệu quả ơn cứu chuộc của Đức Kitô qua việc cử hành các Bí tích của Hội thánh, đặc biệt là Bí tích Thánh Thể, *“cho tới khi Chúa lại đến” (1 Cr 11, 26).*

### **PHỤNG VỤ CÔNG TRÌNH CỦA THIÊN CHÚA BA NGÔI**

#### **221. Chúa Cha là nguồn mạch và cùng đích của Phụng vụ theo nghĩa nào?**

Trong Phụng vụ, Chúa Cha đổ tràn các phúc lành của Ngài cho chúng ta trong Người Con nhập thể, đã chết và đã sống lại vì chúng ta, và Ngài tuôn đổ Chúa Thánh Thần vào lòng chúng ta. Đồng thời Hội thánh chúc tụng Chúa Cha qua việc tôn thờ, ca tụng, tạ ơn, và cầu xin Ngài ban hồng ân là Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

### **THE CELEBRATION OF THE CHRISTIAN MYSTERY**

#### **220. In what does the sacramental economy consist?**

The sacramental economy consists in the communication of the fruits of Christ's redemption through the celebration of the sacraments of the Church, most especially that of the Eucharist, *“until he comes” (1 Corinthians 11:26).*

### **THE LITURGY WORK OF THE MOST HOLY TRINITY**

#### **221. In what way is the Father the source and the goal of the liturgy?**

Through the liturgy the Father fills us with his blessings in the Word made flesh who died and rose for us and pours into our hearts the Holy Spirit. At the same time, the Church blesses the Father by her worship, praise, and thanksgiving and begs him for the gift of his Son and the Holy Spirit.



## BEING TRANSFORMED *By Encounter With God*

“**E**ncounter with Christ transforms our lives. Encounter with Christ receives spiritual rebirth!” The opening lyrics in the song ENCOUNTER WITH CHRIST composed by Fr. Tien Loc, a musician, genuinely reflect the transformation of Zacchaeus, a chief tax-collector at Jericho, which Luke recounts in the Gospel of 31st Sunday in Ordinary Time.

Truthfully, the unexpected encounter between Zacchaeus and Jesus under the sycamore tree had changed his life forever. When he came face-to-face with Jesus and when he heard Jesus tell him “*Zacchaeus, come down quickly, for today I must stay at your house!*” At that very moment, he encountered Jesus’ love and mercy for him. Jesus not only visited his home, but furthermore, he stayed at his home. It confirms that Jesus did not set him apart, show prejudice against him or despise him like his fellow citizens because he was a sinner, a tax collector, a henchman of the Roman Empire...

In return for Jesus’ love and favor that He bestowed upon him, he had the courage to make a change that could be said the core of his being. “*Behold, half of my possessions, Lord, I shall give to the poor; and if I have extorted anything from anyone I shall repay it four times over.*” What significant changes have you seen in Zacchaeus’ life after meeting Jesus?

- Prior to his encounter with Jesus, he was a selfish, stingy person. He obsessed at accruing funds yet reluctant to share it with others, however, following his encounter with Jesus, he felt urged to generously and abundantly share *half of his possessions* with the poor.
- Prior to his encounter with Jesus, he was a fraud, swindler, prejudiced...but after he met Jesus, he had the courage to change, repay the loan, not just double, triple, but four times over to the victims!

My dear friends, just like or even worse than Zacchaeus in the past, we often encounter Jesus through our prayers, and through Scriptural passages; daily (or at least once a week!) we are blessed to have Jesus come into our heart/soul through receiving His Body and Blood. My wish is that we are able to imitate Zacchaeus in doing these two things:

**First, to be compelled to give generously and charitably.**

- We are generous and ample with our sharing, when giving money, talent, and time, when helping with education, maintenance, constructing/building and expansion of your parish. “*Each must do as already determined, without sadness or compulsion, for God loves a cheerful giver*” (2 Cr 9:6-7).
- Be generous and beneficial when collaborating with the Church and religious orders in missionary work, formation for the seminarians, religious brothers and sisters, assisting the victims of natural disasters, earthquakes, supporting the orphans, disabled person, those who are less fortunate than us ... “*Give alms from your possessions. Do not turn your face away from any of the poor, so that God’s face will not be turned away from you. Give in proportion to what you own. If you have great wealth, give alms out of your abundance; if you have but little, do not be afraid to give alms even of that little*” (Tob 4:7-8).

**Second, to have the courage to repay others the damage we have done to them.**

- If we failed to act justly with material goods, for instance, fall prey to business fraud, mugging, robbing or swindling people’s money, or their possessions... then we must quickly obtain the ways to repay them. We must compensate, we must seek to resolve justice to people while we are still alive, do not delay. “*If you are to go with your opponent before a magistrate, make an effort to settle the matter on the way; otherwise your opponent will turn you over to the judge, and the judge hand you over to the constable, and the constable throw you into prison. I say to you, you will not be released until you have paid the last penny*” (Lk 12:58-59).

Let us pray for one another, that God gives us strength, so that we can imitate and follow the example of Zacchaeus to make every effort to overcome challenges and adversities in meeting the Lord, and once we encounter God, we might have the courage to be transformed, to be changed from our afflictions so that, we will experience great peace in our heart, when we live justly, owe no debts and treat people fairly and equally. May God protect you, grant you peace and bless you and your family in this coming week. God bless!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Xin Giỏ Lành II:** Chúa Nhật tuần sau ngày 6-11-2022, giáo xứ sẽ có xin giỏ lành II cho quỹ Tuyên Úy Quân Đội của Giáo Phận (*Archdiocese of Military Services*). Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

**2. Chúa Nhật ngày 30 tháng 10 từ 9:30 AM đến 1:30 PM:** nhân viên người Việt của thư viện Gregory Heights thuộc quận hạt Multnomah đến giáo xứ giúp quý phụ huynh, quý giáo dân cũng như các em học sinh làm thẻ thư viện miễn phí. Giúp làm resume, thông tin về lớp học Anh văn, thi quốc tịch, giúp trực tuyến bài tập về nhà, sử dụng phòng họp tại thư viện, tham dự các chương trình miễn phí tại thư viện. Thân mời quý phụ huynh, quý giáo dân và các em học sinh đến gặp nhân viên thư viện vì lợi ích cho việc học của con em trong việc học tiếng Việt cũng như trong tiếng Mỹ ở trường ngoài.

**3. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Thứ Sáu ngày 4-11-2022 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 5-11-2022 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

**4. Đổi Giờ Mùa Đông:** Chúa Nhật tuần sau, ngày 6-11-2022, lúc 2:00 sáng sẽ bắt đầu đổi sang giờ mùa Đông. Trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy, xin quý vị vặn đồng hồ ngược lại một giờ. Thí dụ **9:00PM (giờ cũ)** sẽ trở thành **8:00PM (giờ mới)**. Xin quý vị lưu ý để tham dự các thánh lễ Chúa Nhật đúng giờ.

**5. Lễ Kính Các Thánh Nam Nữ: Lễ trọng và buộc với chương trình được sắp xếp như sau:**

- Thứ Hai 31-10-2022: Lễ Vọng lúc 7:00 PM.
- Thứ Ba 1-11-2022: Lễ Chính lúc 7:00 AM, 10:00AM, và 7:00 PM.

**6. Tháng Các Đấng Linh Hồn:** Các Thánh Lễ trong ba ngày đầu tháng Các Đấng Linh Hồn được sắp xếp như sau:

- **Thứ Tư, ngày 2 tháng 11:** Lễ Cầu cho các Đấng Linh Hồn, cầu cho Quý Ân Nhân trong Giáo Xứ, Chiến Sĩ trận vong và Cố Tổng Thống Gioan Baotixita Ngô Đình Diệm. Giáo xứ sẽ có ba Thánh Lễ lúc 7:00 AM, 10:00 AM (sau đó là nghi thức *Viếng Nghĩa Trang*), và 7:00 PM.
- **Thứ Năm, ngày 3 tháng 11:** Thánh lễ lúc 7:00 AM và 7:00 PM : Cầu cho những người vượt biển, nạn nhân chiến tranh và thiên tai.
- **Thứ Sáu ngày 4 tháng 11:** Thánh Lễ lúc 7:00 AM và 7:00 PM: Cầu cho Đức Tổng Giám Mục Power,

Đức Cha Paul Waldschmidt, Đức Ông Park, Cha Cố Gioan Baotixita Hồng Phúc, Cha Cố Phaolô Thịnh, Sơ Maria Kim Phụng, MTG, Sơ Oanh, MTG, Sơ Elizabeth Thuộc, MTG, Đức Ông Phạm Văn Ninh, và Ân Nhân trong Giáo Xứ đã qua đời.

**7. Chương Trình Tĩnh Tâm Mùa Vọng 2022:** Kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em cùng đến tham dự chương trình tĩnh tâm mùa Vọng với chủ đề “**MẮT ĐỂ ĐƯỢC**” do cha **Hoàng Thanh Đức, C.Ss.R** giảng thuyết. Chương trình được sắp xếp như sau:

**Thứ Hai 28/11/2022**

- 6:00 pm - 6:50 pm **Giảng phòng (Topic # 1: Mắt cái cần giữ: Mắt!)**
- 7:00 pm - 7:30 pm **Thánh Lễ**
- 7:30 pm - 7:45 pm **Giải Lao**
- 7:45 pm - 8:45 pm **Giảng Phòng (Topic # 2: Giữ cái cần bỏ đi: Mắt!)**

**Thứ Ba 29/11/2022**

- 6:00 pm - 6:50 pm **Giảng phòng (Topic # 3: Mắt cái cần bỏ: Được!)**
- 7:00 pm - 7:30 pm **Thánh Lễ**
- 7:30 pm - 7:45 pm **Giải Lao**
- 7:45 pm - 8:45 pm **Giảng Phòng (Topic # 4: Giữ cái cần giữ: Được!)**

**Thứ Tư 30/11/2022**

- 6:00 pm - 6:50 pm **Giảng phòng (Topic # 5: Trở nên khờ dại trước mắt thế gian!)**
- 7:00 pm - 7:30 pm **Thánh Lễ**
- 7:30 pm - 7:45 pm **Giải Lao**
- 7:45 pm - 8:45 pm **Giảng Phòng (Topic # 6: Mắt điều cần Mắt để Được điều cần Được!)**

## TIỆC THÁNH LỄ TẠ ƠN

### Thanksgiving

Năm nay, lễ Tạ Ơn sẽ có thánh lễ lúc 10 giờ sáng, sau đó sẽ có bữa tiệc chung vui và chương trình văn nghệ Karaoke. Tiệc năm nay sẽ là Pot luck, mỗi gia đình đem đến một món ngon nhất, cho ít nhất 5 người ăn, nhiều hơn thì tốt, bất cứ món nào cũng được, mặn, ngọt, lạt, tây, tàu, nga ... thịt cá, tôm, gà vịt ... tùy ý. Trước cửa VPGX có post một cái list để đăng ký món ăn. Xin ghi xuống họ và tên, số phone và tên của món ăn mà mình sẽ đem đến. ACE cũng có thể gọi phone đăng ký **503-249-5892** hoặc email cho [GX\\_info@gxlavangoregon.com](mailto:GX_info@gxlavangoregon.com).

**COME AND SEE RETREAT**

**DEC 17 – 19, 2022**

**YOU ARE THE CHOSEN ONE**

Hội dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt sẽ mở khoá tĩnh tâm và tìm hiểu về ơn gọi Thánh Hiến tại nhà dòng ở Portland vào dịp nghỉ lễ Giáng Sinh của năm 2022 cho các bạn trẻ nữ ở độ tuổi từ 16-35.

Xin thân mời các bạn nữ, những bạn còn độc thân hãy nhiệt tình ghi danh tham dự, để cho Chúa một cơ hội nói chuyện cùng bạn về ý định của Ngài trong cuộc đời bạn.

**Địa điểm: The Adorers of Holy Cross Sisters Convent  
7408 SE Alder St, Portland, OR**

Thông tin liên lạc: **(503) 254-3284** or **(503) 484-4036**

Email: [Vocationmtgpdx@gmail.com](mailto:Vocationmtgpdx@gmail.com)

**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA**

**Ngày 6 tháng 11 năm 2022**

**Từ 11:30am đến 1:30pm**

1. Nguyễn Elvis Donald
2. Lê Đình Lộc
3. Nguyễn Bảo Matthew
4. Lê Duy Nghĩa
5. Vũ Patrick
6. Nguyễn Hữu Phú
7. Trần Thanh Quang
8. Hoàng Quang
9. Nguyễn Steven
10. Nguyễn Vĩnh Thanh
11. Nguyễn Ngọc Thuận
12. Trần Hiền Tony
13. Trần Thiện Trần
14. Hán Bảo Vũ



<b>Lễ Chúa Nhật</b> \$13,868.00	<b>Niên Liễm</b> \$9,634.66	<b>Tổng Cộng</b> \$23,502.66
------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 30 - 10	Thứ Hai 31 - 10	Thứ Ba 1 - 11	Thứ Tư 2 - 11	Thứ Năm 3 - 11	Thứ Sáu 4 - 11	Thứ Bảy 5 - 11	Chúa Nhật 6 - 11
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 31 QN</b>	Lễ Vọng Các Thánh Lễ Vọng 7PM	Lễ Các Thánh 7AM-10AM- 7PM	Lễ Các Đấng Linh Hồn 7AM-10AM- 7PM	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Thể 6PM - 6:45PM Thánh Gioan Đạt, Lm	Trước khi đi ngủ, vận động hồ NGƯỜC lại một giờ	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 32 QN</b>

**GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ THÁNG 10**

06/10/1984 Phạm Văn Hen 15/10/1988 Nguyễn Văn Kha 25/10/1993 Trần Văn Tư 31/10/1993 Nguyễn Thị Ty 21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh 23/10/1994 Nguyễn Thị Khải 28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân 03/10/1997 Dương Tôn Hoàng 22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm 05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh 18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử 22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh 14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý 10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập 26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp 04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê 15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín 28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết 30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình 30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh 15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đồng 22/10/2005 Tạ Minh Triết 04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh 08/10/2008 Martha Trần Thị Lành 28/10/2008 Phillippe Trần Đ Tiên 16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan 16/10/2010 Phêrô Trần Hắc 17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng 28/10/2010 Maria Têrêsa Kim Chi Phạm 31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang	21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức 21/10/2014 Giuse Phạm Văn Vân 22/10/2014 Anna Nguyễn thị Thủy 25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyễn 01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi 06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lành 14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu 28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi 29/10/2015 Phêrô Vu Yên Viên 13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định 23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trong 31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh 12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thân 22/10/2017 Giuse Văn Khiết 23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương 13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân 01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng 02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa 13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự 13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh 27/10/2019 Gioan Kim Võ Phước 28/10/2019 Nguyễn Thị Tư 03/10/2020 Giacôbê Tống Văn Bá 18/10/2020 Tôma Nguyễn Văn Ngữ 24/10/2020 Giuse Phạm Chí Toàn 04/10/2021 Phêrô Phan Văn Lũy 20/10/2021 Giuse Nguyễn Minh Johnny 22/10/2021 Đôminicô Nguyễn Hà Anh Tuấn 07/10/2022 Maria Trương Thị Đẩu
--	--



**DC TRAVEL 503-284-3113**

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

**Nguyễn Danh**

# QUẢNG CÁO TẠI ĐÂY

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Eat Well, Live Well.

**Aj**

AJINOMOTO

# CHÚNG TÔI

## TUYỂN DỤNG

**Nhân viên sản xuất \$16.75/giờ**  
**Nhân viên chạy máy \$20.00/giờ**

- Nghỉ lễ, nghỉ mát
- Bảo hiểm
- Hưu trí

- Tiền thưởng giới thiệu
- Bán lẻ thực phẩm
- Trợ cấp thể dục, học tiếng anh



Phúc lợi bắt đầu từ ngày đầu tiên

**7124 N MARINE DR,  
PORTLAND, OR 97203  
503-444-2015**

UPDATED 8/24/2022

13011 SE 84th Ave,  
Clackamas, OR  
(đăng sau COSTCO)



# HIỆP HƯNG

ASIAN MARKETPLACE

hhasianmarket.com

**503.387.5802**

9am - 8pm | 7 days a week

## Chợ HIỆP HƯNG có nhận thẻ EBT

## Bốc thăm trúng thưởng cuối tháng

# \$1,000!





# GOLDEN DAWN CLINIC

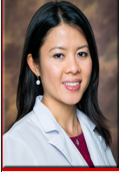
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC**  
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



**TRƯƠNG TUẤN**  
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm  
503-475-4759

Khi giới thiệu khách, và đóng hồ sơ  
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

## Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
**NORTHERN PEDIATRICS**  
850 NE 122nd Ave  
Portland, OR. 97230  
503.255-1432  
Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**  
Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:  
**503 208 9572**

Email:  
mimihien@chensinsurance.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101  
Family Law - Estate Planning  
• Personal Injury - Intellectual Property  
• Will, Trust, Probate  
• Patent, Trademar

## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



## RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả các bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
  - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
  - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
  - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
  - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
  - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
  - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104  
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN** 503-804-4284  
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854



**Stearns#**

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.



**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai &  
Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
503-888-5212  
503-810-8436



**IStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**HUY NGUYEN**  
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
**MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA**  
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP



**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.**  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**



**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ